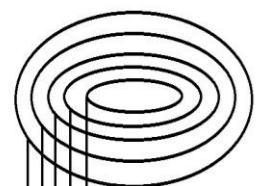


INTRODUCTION

- This research will examine the main questions of Emergency and Disaster Interpreting (ARÇ) in Turkey in order to reveal the readiness in disaster in the interpreting community .
- This study aims to find out the contributions in the international context of community interpreting (CI) and the specific requirements of ARÇ.
- This study could be helpful to ARÇ volunteers and performers.

LITERATURE REVIEW

- "This paper describes the foundation, organization, training, accomplishments and weaknesses and future actions of this endeavour unique to Turkey in its tenth anniversary, with an aim to be an example for the multilingual countries vulnerable to disasters, a provide aid in case they need it and guide them if they want to establish such type of interpreting training organization in their own countries" (Doğan and Kahraman, 2011, p. 63).
- "This study aims at revisiting the sub-field of interpreting that covers the rendering of social services to those who need them, namely Community Interpreting (CI), under the light of the example set by Emergency and Disaster Interpreting (Afette Rehber Çevirmenlik/ARÇ) as a type emerging from Turkish experience and thus re-evaluating both the concept of CI and the specifying aspects of ARÇ as a sub-field of it. ARÇ refers to the interpreting services rendered for foreign search and rescue and relief teams that serve in a country within the frame of international disaster and emergency assistance" (Kurultay and Bulut, 2012, p.75).



1. CIRCLE (CORE) : Those who attend basic training and developments.
2. CIRCLE: Those who have basic training.
3. CIRCLE: Those who attend 1-day volunteer seminar.
4. CIRCLE: Those who attend ARÇ organization and information cycle.
5. CIRCLE: Those who attend ARÇ organisation after the disaster.

FIGURE 1: ARÇ'S CIRCLES

METHODOLOGY

- The method of the study is to observe the applications and to examine the data obtained from the interviews.
- In examining the contribution and impact of the ARÇ to the definition and practice of CI, we ask the following main questions:
 - Was ARÇ born only from a specific requirement in Turkey?
 - What are the contributions and innovations that ARÇ brought about to the international context of community interpreting?



FIGURE 2: AKUT FIELD OFFICES



FIGURE 3: ARÇ ACTIVITY MAP

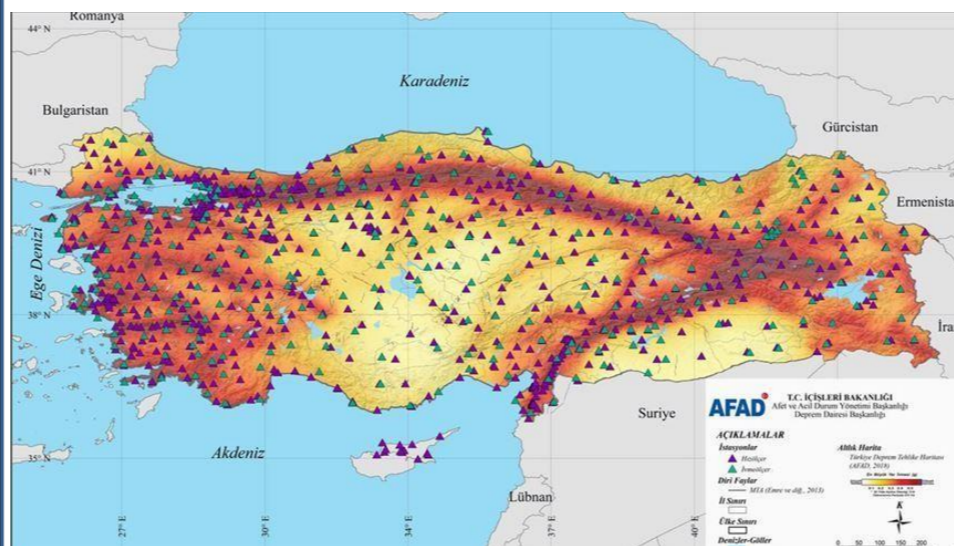


FIGURE 4: AFAD EARTHQUAKE OBSERVATION CENTERS

CASE STUDY

We made interviews about ARÇ with Niyazi Alkan Ay who is an instructor at Çağ University and Ayşegül Kaplan who is an instructor at Dokuz Eylül University and experienced volunteer, and Vahdi Sarıkaya who is responsible for AKUT Seferihisar Operation Center. You can read the whole interviews we made by scanning the QR codes below.

CONCLUSION

- We learned that there are so many unpredictable conditions that can occur in the field and we can not estimate all the scenarios, such as language-based, gender-based and belief-based problems.
- There is a long way to proceed both in terms of social awareness and volunteering. We are not really prepared for a possible disaster that can occur in Turkey, especially in Marmara Region.
- According to our research on Emergency and Disaster Interpreting and the interviews we conducted, ARÇ seems to have risen a great awareness about disaster situations in Turkey.
- Our research has also shown that ARÇ is cooperating with governmental and non-governmental organizations in order to overcome natural disasters.

REFERENCES

- ARÇ (2013) "ARÇ nedir?" Afette Rehber Çevirmenlik web sitesi, çevrimiçi: <http://www.ceviridireni.org/arc/temel/arc-nedir.htm>, Erişim 14.4.2013
- BIYIKLI, K. DOĞAN. 2009. "Afetlerde Çevirmenlik Hizmetleri" HEMER Acil ve Afet Durumlarında Sağlık Yönetimi Semineri (yayınlanmamış sunum), 8-12 Haziran 2009. Hacettepe Üniversitesi, Ankara.
- BULUT, Alev ve T. KURULTAY. 2001. "Interpreters-in-Aid-at Disasters (IAD): Community Interpreting in the Process of Disaster Management", The Translator (The Return to Ethics) yay. haz. A. Pym. Volume 7/ Sayı 2, 2001, Manchester: St. Jerome Publishing, 251-263.
- BULUT, Alev. 2002. "The Constraints That Manipulate Interpreting Services at Disasters". International Conference on Translation Studies in the New Millennium, Bildiri Kitabı içinde 16-18 Ekim 2002. Bilkent Üniversitesi, Ankara.
- BULUT, Alev ve R. Kahraman. 2003. "Voluntary Relief Interpreters as Agents of Intercultural Communication: Ethical Considerations" 10th Translation Targets Conference 11-13 Eylül 2003 Charles Üniversitesi, Prag.
- BULUT, Alev (2010). "Afette Rehber Çevirmenlik". Community Interpreting in Turkey, 22-23 Kasım 2010, Boğaziçi Üniversitesi, İstanbul. ÇORSELLS, Ann. (2008). Public Service Interpreting, UK: Palgrave Books.
- DOĞAN, Aymil, A. BULUT, R. KAHRAMAN (2005). "Voluntary Relief Interpreting: Social Responsibility and Beyond", University of Graz, Translation Sociology Seminar, 11-13 Mayıs 2005, Graz.
- DOĞAN, Aymil (2008). "Afette Rehber Çevirmenlik (ARÇ): Toplum Çevirmenliğinde Yeni Bir Boyut" Uluslararası Çeviribilim Konferansı Bildirileri, 11-12 Mayıs 2006, Ankara. Bizim Büro, s. 353-377.
- DOĞAN, Aymil (2010b). "Türkiye'de Acil Durum ve Afet Çevirmenliği: Geçmişten Bugüne", Community Interpreting in Turkey, (yayınlanmamış sunum) 22-23 Kasım 2010, Boğaziçi Üniversitesi, İstanbul.
- DOĞAN, Aymil, R. KAHRAMAN (2011). "Emergency and Disaster Interpreting in Turkey: Ten Years of a Unique Endeavour", Edebiyat Fakültesi Dergisi Volume 28/ Sayı 2, Ankara: Bizim Büro Basım evi, s.61-77. URL: <http://www.edebiyatdergisi.hacettepe.edu.tr/eng> DOĞAN, Aymil. (2011). "Afetlerde Çevirmenlik Hizmetleri" HEMER Acil ve Afet Durumlarında Sağlık Yönetimi Semineri (yayınlanmamış sunum), 10 Haziran 2011 Hacettepe Üniversitesi, Ankara.
- DOĞAN, A. (2012). A Study on the Volunteers of Emergency and Disaster Interpreting Initiative (ARÇ) in Turkey. Hacettepe University, Journal of Faculty of Letters. URL: <http://www.edebiyatdergisi.hacettepe.edu.tr/eng>
- DOĞAN, Aymil. (2013). "Afetlerde Çevirmenlik Hizmetleri" HEMER Acil ve Afet Durumlarında Sağlık Yönetimi Semineri (yayınlanmamış sunum), 14 Haziran 2013, Hacettepe Üniversitesi, Ankara.
- GARCES-VALERO, Carmen. 2010. "The Difficult Task of Gathering Information on PSL and T" Babel 56/3, s. 199-218.
- KAHRAMAN, Rana. (2003). Afette Rehber Çevirmenlik. İstanbul Üniversitesi, YL Tezi.
- KIZILAY (2011) "Genel Başkan Akar'dan Van Depremi'ne İlişkin Açıklamalar" Haberler-Genel.Baskan.Akar.dan.Van.Depremi.ne.Illiskin.Aciklamalar, Erişim 14.4.2013

ACKNOWLEDGEMENTS

We would like to thank the following people for helping us finalize the project:

- Ayşegül Kaplan
- Niyazi Alkan Ay
- Vahdi Sarıkaya

SCAN THE QR CODES FOR INTERVIEWS

